

## SCHEMATISCH OVERZICHT BESCHIKBARE INFORMATIE VOOR ANDERSTALIGEN VOOR ZWANGEREN EN ZORGVERLEENERS

<b>VOOR ZWANGEREN</b>			
<b>THEMA</b>	<b>BESCHIKBARE INFORMATIE</b>	<b>BESCHIKBARE TALEN</b>	<b>BRON</b>
Algemeen	Algemene zwangerschapsinformatie	Nederlands, Engels	<a href="http://deverloskundige.nl/over-de-verloskundige/subtekstpagina/183/zwanger/">http://deverloskundige.nl/over-de-verloskundige/subtekstpagina/183/zwanger/</a>
	Animatiefilmpje zwanger zijn	Pools Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.polozna.nl">www.polozna.nl</a> <a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>
Alarm-symptomen	Praktijkaart alarmsymptomen / wanneer contact opnemen met de verloskundige	Nederlands, Arabisch, Turks	<a href="http://www.mijnzorgveilig.nl/kaart/themas.php?thema=verloskundigepraktijk">www.mijnzorgveilig.nl/kaart/themas.php?thema=verloskundigepraktijk</a> of <a href="http://deverloskundige.nl/over-de-verloskundige/subtekstpagina/181/wanneer-contact-opnemen-met-de-verloskundige/">http://deverloskundige.nl/over-de-verloskundige/subtekstpagina/181/wanneer-contact-opnemen-met-de-verloskundige/</a>
Anemie	Sikkelcelanemie en thalassemie	Nederlands, Fries, Arabisch, Engels, Farsi, Frans, Duits, Grieks, Hindi, Italiaans, Koerdisch, Mandarijn, Papiaments, Portugees, Russisch, Singalees, Spaans, Turks, Vietnamees	<a href="http://www.oscarnederland.nl/oscar/andere-talen">www.oscarnederland.nl/oscar/andere-talen</a>
Anticonceptie	Filmpje informatie anticonceptie	Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>
Bevalling	Folder over voorbereiding van de bevalling: wat gebeurt er en hoe kan je jezelf het beste voorbereiden	Nederlands, Arabisch, Duits, Engels, Frans, Mandarijn, Papiamento, Pools, Spaans, Turks, Portugees, Somalisch	<a href="http://deverloskundige.nl/over-de-verloskundige/subtekstpagina/185/voorbereiding-op-de-bevalling/">http://deverloskundige.nl/over-de-verloskundige/subtekstpagina/185/voorbereiding-op-de-bevalling/</a>
	Animatiefilmpje algemene informatie bevalling	Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>

<b>Diabetes Mellitus</b>	Folder over omgaan met type 1 en 2 voor en tijdens de zwangerschap	Nederlands Arabisch Turks	<a href="http://www.isala.nl/SiteCollectionImages/Folders/5701-5800/5703/5703.pdf">http://www.isala.nl/SiteCollectionImages/Folders/5701-5800/5703/5703.pdf</a> <a href="http://www.huisarts-migrant.nl/wp-content/uploads/2011/08/Diabetes-en-Zwangerschap-Arabisch.pdf">http://www.huisarts-migrant.nl/wp-content/uploads/2011/08/Diabetes-en-Zwangerschap-Arabisch.pdf</a> <a href="http://www.huisarts-migrant.nl/wp-content/uploads/2011/08/Diabetes-en-Zwangerschap-Turks1.pdf">http://www.huisarts-migrant.nl/wp-content/uploads/2011/08/Diabetes-en-Zwangerschap-Turks1.pdf</a>
<b>Kraamzorg</b>	Folder uitleg landelijk indicatie protocol kraamzorg  Animatiefilmpje algemene informatie kraamtijd	Nederlands, Arabisch, Engels, Frans, Papiamento, Spaans en Turks  Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/180/kraamzorg/">http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/180/kraamzorg/</a>  <a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>
<b>Laaggeletterdheid</b>	Pharos (voor simpele uitleg): <ul style="list-style-type: none"> <li>• Straks zwanger worden (ook in overige talen)</li> <li>• bloedonderzoek tijdens zwangerschap</li> <li>• Rhesus en irregulaire antistoffen</li> <li>• Hepatitis B / HIV/ syfilis</li> <li>• Postpartum informatie: <ul style="list-style-type: none"> <li>- wat te doen als baby huilt</li> <li>- hielprik en gehoortest</li> <li>- slapen van de baby</li> </ul> </li> </ul>	Nederlands	<a href="http://www.pharos.nl/nl/kenniscentrum/laaggeletterdheid-en-gezondheid/uw-voorlichtingsmateriaal">http://www.pharos.nl/nl/kenniscentrum/laaggeletterdheid-en-gezondheid/uw-voorlichtingsmateriaal</a>
<b>Minder leven</b>	Informatiebrochure over kind bewegingen, patronen en minder leven.	Nederlands, Arabisch, Engels, Frans, Guyanees, Pools, Turks	<a href="http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/224/je-baby-voelen-bewegen/">http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/224/je-baby-voelen-bewegen/</a>
<b>Ongewenste zwangerschap</b>	Animatiefilmpje ongewenste zwangerschap en abortus	Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>
<b>Pijnstilling</b>	Folder over pijnstilling thuis en in het ziekenhuis	Nederlands, Engels, Arabisch, Frans, Mandarijn, Pools, Turks	<a href="http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/187/bevallingspijn/">http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/187/bevallingspijn/</a>

Preconceptiezorg	Animatiestrip over plannen van de zwangerschap	Nederlands, Engels, Arabisch, Turks, Spaans, Pools	<a href="http://www.strakswangerworden.nl/strip">http://www.strakswangerworden.nl/strip</a>
	Vragenlijst preconceptiezorg (zwangerwijzer)	Nederlands, Engels, Arabisch, Turks, Mandarijn	<a href="https://www.zwangerwijzer.nl">https://www.zwangerwijzer.nl</a>
Prenatale screening	Informatiebrochure prenatale screening op het Down syndroom (RIVM)	Nederlands, Arabisch, Duits, Engels, Frans, Mandarijn, Papiaments, Pools, Portugees, Spaans, Turks	<a href="http://www.rivm.nl/Documenten_en_publicaties/Algemeen_Actueel/Brochures/Preventie_Zorg_Ziekte/Downscreening/Informatie_over_de_screening_op_downsyndroom_incl_vertalingen">http://www.rivm.nl/Documenten_en_publicaties/Algemeen_Actueel/Brochures/Preventie_Zorg_Ziekte/Downscreening/Informatie_over_de_screening_op_downsyndroom_incl_vertalingen</a>
SEO – 20 weken echo	Informatiebrochure 20 weken echo (RIVM)	Nederlands, Arabisch, Duits, Engels, Frans, Mandarijn, Papiaments, Pools, Portugees, Spaans, Turks	<a href="http://www.rivm.nl/Documenten_en_publicaties/Algemeen_Actueel/Brochures/Preventie_Zorg_Ziekte/Twintig_wekenecho/Informatie_over_de_20_wekenecho_incl_vertalingen">http://www.rivm.nl/Documenten_en_publicaties/Algemeen_Actueel/Brochures/Preventie_Zorg_Ziekte/Twintig_wekenecho/Informatie_over_de_20_wekenecho_incl_vertalingen</a>
Stuitligging	Informatiebrochure over stuitligging en uitwendige versie	Nederlands, Arabisch, Duits, Engels, Frans, Mandarijn, Portugees, Spaans en Turks	<a href="http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/188/stuitligging-draaiendoor-uitwendige-versie/">http://deverloeskundige.nl/over-de-verloeskundige/subtekstpagina/188/stuitligging-draaiendoor-uitwendige-versie/</a>

**VOOR ZORGVERLENERS**

THEMA	BESCHIKBARE INFORMATIE	BESCHIKBARE TALEN	BRON
Illegalen / ongedocumenteerd	e-learning over zorg voor ongedocumenteerden	n.v.t.	<a href="http://www.knov.nl/actueel-overzicht/nieuws-overzicht/detail/e-learning-gezondheidszorg-voor-ongedocumenteerden/1675">http://www.knov.nl/actueel-overzicht/nieuws-overzicht/detail/e-learning-gezondheidszorg-voor-ongedocumenteerden/1675</a>
Tolkentelefoon	Inzet tolk bij een asielzoeker	n.v.t.	<a href="https://www.concorde.nl/asielzoekers">https://www.concorde.nl/asielzoekers</a> ☎ 020-8202892 tolk@concorde.nl
Voorlichters Perinatale Gezondheid	Cursussen voor zorgverleners: <ul style="list-style-type: none"><li>• Training taal en gezondheid</li><li>• Cursus Kinderen krijgen in Nederland</li></ul>	n.v.t.	<a href="http://www.voorlichtersperinatalegezondheid.nl">www.voorlichtersperinatalegezondheid.nl</a> (met name in Rotterdam actief)

Toevoegen:

VCO folder: serotiniteit en eerste 24u pp) vertaald in EN, arabisch, Turks)

Postpartum folder 1<sup>e</sup> 24uur VCO folder, vertaling EN, arabisch, turks)

Opvallend: geen foldermateriaal over:

- Diabetes gravidarum
- Hypertensieve aandoeningen
- Serotiniteit
- Inleiding van de baring
- Sectio
- Groeivertraging

Wellicht als aanbeveling?

Onderwerp op tijdsvolgorde:

1. Straks zwanger worden (preconceptioneel)
2. Info over kraamzorg (intake)
3. Bloedonderzoek (intake)
4. Prenatale screening en SEO(intake)
5. Anemie (2e co en verder)
6. Rhesus Heb B HIV Syfilis (2e co en verder)
7. Minder leven (24 wkn en verder)
8. Alarmsymtomen zwangerschap, zorgkaart (24 wkn en verder)
9. Bevallingsinfo (34-36 wkn)
10. Pijnstilling (34-36 wkn)
11. Stuitligging (34-36 wkn)